Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wychodzisz naprzeciw radosnego i czyniącego sprawiedliwość\* – na Twoich drogach pamiętają o Tobie. Gdy Ty się gniewałeś, my grzeszyliśmy w nich wiecznie! I mamy być zbawieni?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wychodzisz naprzeciw czyniących z radością sprawiedliwość — tacy na Twoich drogach pamiętają o Tobie. Mimo że Ty się gniewałeś, my odwiecznie trwaliśmy w grzechu! I mamy być zbawieni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wychodzisz naprzeciw radosnego i czyniącego sprawiedliwość, i tych, którzy krocząc po twoich drogach pamiętają o tobie. Oto się rozgniewałeś, gdyż grzeszyliśmy ustawicznie, *nie krocząc* po tych *drogach*, lecz będziemy zbawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabieżałeś weselącemu się i czyniącemu sprawiedliwość, i tym, którzy na drogach twoich wspominali na cię. Otoś się ty rozgniewał, przeto żeśmy grzeszyli na tych drogach ustawicznie, wszakże zachowani będziemy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zabieżałeś weselącemu się a czyniącemu sprawiedliwość, na drogach twoich będą cię wspominać. Otoś się ty rozgniewał i zgrzeszyliśmy, w nicheśmy zawsze trwali, a będziem zbawieni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My wszyscy byliśmy skalani, a wszystkie nasze dobre czyny jak skrwawiona szmata. My wszyscy opadliśmy zwiędli jak liście, a nasze winy poniosły nas jak wicher. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wychodzisz na spotkanie tych, którzy czynią sprawiedliwość i o twoich drogach pamiętają. Oto Ty gniewałeś się, bo grzeszyliśmy przeciwko tobie, od dawna w grzechach i w odstępstwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy byliśmy podobni do nieczystych, wszystkie nasze sprawiedliwe czyny były jak skrwawiona szata. Wszyscy zwiędliśmy jak liście, nasze przewinienia jak wiatr nas uniosły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy staliśmy się jak rzeczy nieczyste, cała nasza sprawiedliwość jak splamione ubranie. Wszyscy zwiędliśmy jak liście, a nasze winy uniosły nas jak wiatr |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Staliśmy się wszyscy jakoby nieczyści, a sprawiedliwość nasza - jak splamiona szmata. Opadliśmy wszyscy jak liście, a winy nasze miotały nami jak wicher. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми стали як нечисті, ми всі, як шмата відлученої вся наша праведність. І ми облетіли як листя через наше беззаконня, так вітер нас забере. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak teraz – my wszyscy jesteśmy jak nieczysty, a cała nasza sprawiedliwość jest jak plugawa szata; my wszyscy więdniemy jak liść, a nasze winy unoszą nas jak wiatr. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszedłeś naprzeciw temu, który się wielce raduje i czyni to, co prawe – tych, którzy pamiętają o tobie na twoich drogach. Oto się oburzyłeś, gdyśmy w nich grzeszyli przez długi czas, mielibyśmy więc być wybawieni? |

1. 1) <x>50 28:47-48</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: lecz będziemy zbawieni. [↑](#footnote-ref-3)